

## ОТЗЫВ

Официального оппонента о диссертации ВАН Мэняо на тему: «Современная наука о переводе в Китае: история становления и тенденции развития», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности: 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Рецензируемая диссертация ВАН Мэняо посвящена одной из наиболее актуальных в настоящее время проблем изучения и преподавания китайского языка – теории и методике обучения переводу переводчиков-китаистов. Научная и практическая актуальность данной темы обусловлена постоянной растущей потребностью в хорошо подготовленных переводчиках китайского языка в связи с расширяющимися торгово-экономическими и культурными связями между Россией и Китаем. Между тем специальных работ, посвященных преподаванию и ознакомлению с историей исследований в области перевода, в России очень мало, поэтому появление данного труда можно только приветствовать. Из актуальности данного исследования ясно вытекает понимание его теоретической значимости. В диссертации на широком материале показаны достижения китайской и зарубежной лингвистики по данной проблеме. Автор обработал колоссальное количество специальной литературы по истории перевода. В этом плане ценным представляется привлечение также и научных достижений в области теории перевода западных языков, которые могут быть вполне применимы и к теории перевода китайского языка.

Научная новизна диссертации, как нам представляется, состоит в том, что автор впервые разработал конкретное содержание переводческих задач в плане взаимодействия китайской традиционной теории перевода и современных достижений зарубежных ученых. Эти задачи учитывают специфику китайского языка, которая, в частности, связана с особенностями китайского

иероглифического письма и связанными с этим трудностями осуществления перевода.

Структура диссертации включает введение, три главы, заключение и список литературы и источников. По поводу первой главы, в которой автор исследования рассматривает традиционную теорию перевода в Китае, у нас нет серьезных замечаний. Мы считаем, что изложенный в ней материал является уникальным по широте охвата и глубины описания данной темы. Единственное замечание состоит в том, что мы считаем спорным утверждение автора о том, что «Сюань Цзан является самым великим переводчиком в истории Китая» (стр. 31). На самом деле наиболее цитируемым является Янь Фу, которому в городе Тяньцзинь даже поставлен памятник, состоящий из его бронзовой фигуры и расположенной за ней стелы с цитатами из его произведений. Что же касается второй главы, где излагаются сведения о современной теории перевода в Китае и факторах влияния мировой науки о переводе на ее становление, хотелось бы сказать следующее. Безусловно, современные типичные и специфические переводческие аспекты, представленные в диссертации на страницах 18-19, описаны верно и полно. Но из сравнения основных положений китайской и западных теорий перевода следует и практический вывод: чтобы обучить переводу китайского текста, нужно сосредоточить усилия на наиболее важных и трудных моментах овладения навыками перевода: правильному членению китайского текста на его отдельные логико-грамматические составляющие, выработке навыков неизбежно возникающей перестройки структуры китайского предложения, правильному оформлению перевода на русском языке. Что касается последнего, то автор диссертации не упоминает о таких, казалось бы, мелочах, как правильная передача на русском языке китайских фамилий и географических названий. А между тем, в русскоязычной прессе, где затрагивается тема Китая, очень редко можно встретить правильно транскрибированные китайские имена. Видимо, этому нигде у нас не учат, и похоже, учить и не собираются. Да и сам автор не всегда передает правильно на

русском языке китайские фамилии. Например, на странице 47 великий китайский писатель Лу Синь, которого называли китайским Горьким, назван как Лу Сюнь. Незнакомого с китайским языком читателя это может ввести в заблуждение.

Однако высказанные замечания ни в коей мере не опровергают ни одно из существенных положений диссертации. Некоторые из высказанных замечаний носят дискуссионный характер, что не в последнюю очередь вызвано сложностью и актуальностью темы исследования.

Диссертация имеет высокий научный уровень. Привлекает ясное и логичное построение диссертации, которое в немалой степени способствует всестороннему освещению обширного и сложного материала, что свидетельствует о комплексном и систематическом изучении данной проблемы.

Многие положения и практический материал, представленный в приложениях, могут найти применение в курсе теории и практики перевода, а также в преподавании китайского языка. Опубликованные работы и автореферат достаточно полно отражают содержание диссертации. Весьма желательно, чтобы данная диссертация была издана в виде монографии, чтобы широкий круг русских читателей имел возможность познакомиться с ее богатым содержанием.

Все вышесказанное позволяет сделать вывод, что диссертация ВАН Мэняо на тему: «Современная наука о переводе в Китае: история становления и тенденции развития», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук является самостоятельным, законченным исследованием и отвечает требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности: 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата педагогических наук.

Официальный оппонент:

Доцент кафедры дальневосточных языков  
ФГКВОУ «Военный университет МО РФ»

кандидат филологических наук,  
доцент

*Визир* /ЩИЧКО В.Ф./

«    » сентября 2014 г.

*Личную подпись Щичко В.Ф. подтверждаю*

